

スペイン語

Lengua español

# Ayase Today

# あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう  
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい  
あやせトウデイ作成委員会

Comisión ejecutiva de  
Información multilingua  
de Ciudad de Ayase

19

あたた 暖かい日中を選んで  
サイクリングロードでウォーキング  
Escójan un día caluroso y caminen en la calle de ciclismo.



市内西部を流れる自久尻川に沿って、小園橋（早川3175番地付近）から用田橋（吉岡3044番地付近）まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。  
(道路管理課：電話70-5630)



En el oeste de la ciudad hay un camino de ciclismo que sigue el río Megujiri. Desde Kozono Bashi hasta Youda Bashi. Hay un camino aproximadamente 5.6Km, escojan un día bonito y salgan a caminar o a pasear en bicicleta. Administración de calles tel:70-5630

少し足を延ばしてプールで泳ぎ  
Vayamos a caminar y nademos en la Piscina

高座施設組合屋内温水プール  
Piscina temperada corporación Kouza

※お問合せは下記へお願いします。  
※Informaciones en los siguientes lugares  
所在地 海老名市本郷20番地の1  
Dirección Ebinashi Hongou 20 banchi no 1  
電話番号 046-238-8780  
Tel 046-238-8780



利用時間 9:30~20:30  
Horario de atención 9:30~20:30

利用料金 大人400円 Precio de adultos 400yenes  
小人(小・中学生)100円 Niños(primaria,secundaria)100yenes  
幼児(未就学児)無料

Niño no escolarizado es gratis  
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)  
Días de descanso Lunes(si es feriado,funciona y el día siguiente descansa)  
年末年始(12月28日~1月4日)

Descanso de fin de año(Desde 28 de diciembre hasta 4 de enero)  
その他、点検整備により休館することがあります。  
Otros descansos pueden ser por el mantenimiento del local  
HP <http://www.kouza.ne.jp/>

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。Estos periódicos informativos estan colocados en la municipalidad,Fundaciones publicas y también en Ayase TownHills(al costado de la recepción del primer piso),Oficina de correos de Ayase.

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当

(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)  
Esperamos sue opiniones sobre este periódico informativo, deposite en el buzón en la municipalidad de Ayase: 〒252-1192 Ayase-shi Hayakawa 550 Tel: 70-5686 Fax: 70-5701

意見・感想 (スペイン語) Opiniones – Impresión (pueden ser en español)

コミュニティバス Community Bus

綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課:電話70-5629)  
En Ayase hay 5 rutas donde se brinda el servicio (en Prueba) del bus de la comunidad 「Kawasemi」 En el letrero De los paraderos esta dibujado los pajaritos Kawasemi es el Diminutivo cariñoso del bus.  
Mantenimiento de la ciudad tel 70-5629



市内5路線 Las cinco rutas de la ciudad

- 1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)  
Número 1 Municipalidad ~ Estacion de Kashiwadaí ~ Municipalidad
  - 2号車 市役所~相模大塚駅  
Número 2 Municipalidad ~ Estacion Sagamiotsuka
  - 3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)  
Número 3 Municipalidad ~ Kamitsuchidanadanchi ~ Municipalidad
  - 4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)  
Número 4 Municipalidad ~ KamitsuchidanaKita ~ Municipalidad
  - 5号車 市役所~高座屋内温水プール  
Número 5 Municipalidad ~ Kouzaokunaionsuipuru
- ※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。  
※En cada bus está indicado el numero de las rutas.

運賃 Precio de transporte

一乗車：大人150円、小児(小学生以下)80円  
割引料金…ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード」、または「介護保険被保険者証(綾瀬市発行)」を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円でご利用になれます。「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参し申請してください。Por cada subida, adultos 150 yenes,niños(menores de primaria) 80yenes.Precios de descuento,cuando suba muestre su 「su carnet de minusvalidad」 los ciudadanos pueden mostrar su 「carnet de tercera edad o su seguro de asistencia pública para los ancianos」 Si presentan, las personascon impedimento físico y las personas mayores de 65 años pagan 100yenes. El carnet para las personas mayores de 65 años se pueden obtener en la oficina de salud de asistencia.Cuando soliciten su carnet traigan su seguro de asistencia pública para los ancianos y su sello personal.

5号車停留所・時刻表 Los Horarios de los 5 paraderos

★市役所→高座屋内温水プール Municipalidad →Kouzaokunaionsuipuru

No.	バス停名称 nombre de los paraderos	1	2	3	4	5
①	あやせしやくしよ 綾瀬市役所 Ayaseshiyakusyo	7:00	10:10	12:25	14:50	17:37
②	しみんぶんかせんたーまえ 市民文化センター前 Shiminbunkasentamae	7:03	10:13	12:28	14:53	17:40
③	あやせこうせいびょういん 綾瀬厚生病院 Ayaseshikouseibyoin	7:04	10:14	12:29	14:54	17:41
④	しみんぶんかせんたーまえ 市民文化センター前 Shiminbunkasenta mae	7:06	10:16	12:31	14:56	17:43
⑤	あやせしやくしよみなみりぐち 綾瀬市役所南入口 Ayaseshiyakusyominamiriguchi	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑥	あやせそう Ayasesou	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑦	ちゅうざいしよまえ 駐在所前 Chuuzaisyomae	7:08	10:18	12:33	14:58	17:45
⑧	りょうせいしやうがっこういりぐち 綾西小学校入口 Ryouseisyougakkouiriguchi	7:09	10:19	12:34	14:59	17:46
⑨	りょうせいごちよめ 綾西五丁目 Ryouseigochoume	7:10	10:20	12:35	15:00	17:47
⑩	こくぶんじだいい 国分寺台第10 Kokubunjidai10	7:12	10:22	12:37	15:02	17:49
⑪	こくぶんじだいい 国分寺台第11 Kokubunjidai11	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑫	こくぶんじだいい 国分寺台第12 Kokubunjidai12	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑬	にしね Nishine	7:15	10:25	12:40	15:05	17:52
⑭	ほりのうちばしまえ 堀之内橋前 Horinouchihashimae	7:16	10:26	12:41	15:06	17:53
⑮	さんのうしやまえ 山王社前 Sannousyamae	7:17	10:27	12:42	15:07	17:54
⑯	かにがやこうえんまえ 蟹ヶ谷公園前 Kanigayakouenmae	7:18	10:28	12:43	15:08	17:55
⑰	ねおんま Neonma	7:20	10:30	12:45	15:10	17:57
⑱	かんざき Kanzaki	7:21	10:31	12:46	15:11	17:58
⑲	りょうだばし Youdabashi	7:22	10:32	12:47	15:12	17:59
⑳	こうざおくないおんすいぶーる 高座屋内温水プール Kouzaokunaionsuipuru	7:34	10:44	12:59	15:24	18:11



★高座屋内温水プール→市役所  
Kouzaokunaionsuipuru →Municipalidad

No.	1	2	3	4	5
⑳	7:40	10:50	13:05	15:32	18:18
⑲	7:41	10:51	13:06	15:33	18:19
⑱	7:42	10:52	13:07	15:34	18:20
⑱	7:43	10:53	13:08	15:35	18:21
⑱	7:45	10:55	13:10	15:37	18:23
⑮	7:46	10:56	13:11	15:38	18:24
⑭	7:47	10:57	13:12	15:39	18:25
⑬	7:48	10:58	13:13	15:40	18:26
⑫	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑪	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑩	7:51	11:01	13:16	15:43	18:29
⑨	7:53	11:03	13:18	15:45	18:31
⑧	7:54	11:04	13:19	15:46	18:32
⑦	7:55	11:05	13:20	15:47	18:33
⑥	7:56	11:06	13:21	15:48	18:34
⑤	7:57	11:07	13:22	15:49	18:35
④	7:59	11:09	13:24	15:51	18:37
③	8:00	11:10	13:25	15:52	18:38
②	8:02	11:12	13:27	15:54	18:40
①	8:14	11:24	13:39	16:06	18:52

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。  
※Dia de semana. sábado,domingo,feriado,finde año son los mismos horarios.Puede ser que por razones del trancito cambia el horario.

# 仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

Para las personas que buscan trabajo Consultas de trabajo・Presentamos trabajos

## ◆市役所で「パート出張相談」◆ Consultas en la municipalidad para trabajos provisionalmente

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)

日時 毎月第2火曜日の 10:00~12:00・13:00~16:00  
(祝日の場合は翌週の火曜日)

場所 綾瀬市役所窓口棟3階会議室

相談員 ハローワーク大和職員など  
(産業振興課・電話70-5661)

Presentamos trabajos y damos consultas para las personas que desean trabajar temporalmente

Fechas:Segundo martes de todos los meses 10:00 ~ 12:00・13:00~16:00 (si es feriado se realiza el siguiente martes)

Lugar:Municipalidad Ayase , en la sala de reunión en el tercer piso

La persona que da informes es empleado de la oficina de empleo de Yamato  
tel 70-5661

## ◆公共職業安定所(ハローワーク)◆ Oficina de empleo Publico Hello Work

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンラインシステムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。

日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書の2つを必ず持って行きましょう。

Es una organización del estado que ofrece consultas y presenta trabajos En el HelloWorl se puede ver las ofertas de trabajo de todo el pais através del Internet. También hay consultas para trabajos temporales.Las personas que entienden Japonés usen el HelloWork.que esté cerca de su ciudad. Las personas que tienen dificultades en el idioma también pueden usar el HelloWork,pero primero llame y consulte.Para inscribirse es necesario que presente su pasaporte y su carnet de extranjeria para verificar su estadía y su tiempo permitido

## 【綾瀬市の近くのハローワークの所在など】【 Direcciones de oficinas de empleo cerca de Ayase】

- 大和所...所在地 大和市深見西3-3-21 電話 046-260-8609
- 厚木所...所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
- 藤沢所...所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609
- YamatoSho Dirección YamatoShi Fukaminishi 3-3-21 tel 046-260-8609
- AtsugiSho Dirección AtsugiShi Kotobukichou 3-7-10 tel 046-296-8609
- FujisawaSho Dirección FujisawaShi Asahichou 5-12 FujisawaRoudousougouchousya tel 0466-23-8609

# 日本で働くときに知っておきたいこと!

### Cosas que hay que saber cuando se trabaja en Japón

**◆雇用保険 Seguro de empleo**

労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付などを受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

- [雇用保険の加入要件].Los requisitos para inscribirse en el seguro de empleo
- ・1年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
  - ・1週間の所定労働時間が20時間以上であること

このような要件に当てはまらと思ったら、ハローワークに相談してみましょう。

Si en algún caso el trabajador pierde su trabajo,tiene un tiempo determinado para poder buscar tranquilamente trabajo. Puede recibir el sistema ,subsidio de desempleo, el administrador y el trabajador cargan ambas partes el precio del seguro Personas que tienen la posibilidad de ser contratados más de un año.Trabajar más de 20horas fijas en la semana.Si coincide con estos requisitos , consulte por favor en la oficina de empleo Hello Work

**◆年次有給休暇 Días de descanso pagados anuales**

労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。

与えられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

Según la ley, el trabajador que tiene más de 6 meses trabajando, tiene el derecho de recibir las vacaciones pagadas.Los trabajadores temporales o las personas que trabajan por horas también tienen este derecho.De acuerdo al sistema en caso de que le den el permiso y descansa, no le descuentan su sueldo y le pagan el dia que descansó

【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】

【 Las oficinas de empleo en Kanagawa que cuentan con el servicio de interpretes 】

◎取扱時間 9:00~16:00 (12:00~13:00は休み)

Hora de servicio9:00~16:00 ( De 12:00~13:00 se descansa)

所在地 Direccion	対応できる曜日 Dias	対応言語 Lenguas
大和所 Yamato Sho	月~金 De lunes a viernes	ポルトガル語・スペイン語 Portugués,Español
藤沢所 Fujisawa Sho	月(3月31日まで) 火・木 Hasta 31 de Marzo Martes Jueves	ポルトガル語・スペイン語 Portugués,Español
厚木所 Atsugi Sho	月~金 De lunes a viernes	英語・ポルトガル語・ スペイン語 Ingles,Portugués,Español
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30 電話 045-663-8609 YokohamaSho YokohamaShiNakakuHonchou3-30 Tel 045-663-8609	月 Lunes	英語 Ingles
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2 電話 044-244-8609 kawasakiSho KawasakiShiKawasakiKunamimachi 17-2 tel 044-244-8609	火 Martes	中国語 Chino
平塚所 所在地 平塚市松風町2-7 電話 0463-24-8609 HiratsukaSho HiratsukaShiMatsukazechou2-7 tel 0463-24-8609	水 Miércoles	中国語 Chino
	金 Viernes	ポルトガル語 Portugués
	月・火・木・金 Lunes,Martes,Miércoles Jueves,Viernes	英語・ポルトガル語・ スペイン語 Ingles,Portugués,Español

**◆勤め先の健康保険 Seguro socila de salud del empleador**

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気がけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気がけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)

所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081 (適用調査課)

Los trabajadores que son contratados de manera permanente,incluyendo los extranjeros ,tienen el derecho de ingresar al seguro social de salud.Al ingresar a este seguro,en el caso de enfermedad o heridas el seguro cubre la mitad de los gastos del trabajador y su familia.Aparte de las enfermedades, también cubre en casos de embarazo o fallecimiento. Los gastos del seguro son cubiertos 50% por el trabajador y el empleador. Si no cuenta con este seguro, los gastos son cubiertos por el trabajador íntegramente y puede ser muy elevado el costo del servicio médico.

Cualquier información lo puede solicitar directamente a la oficina de seguro social de salud .  
AtsugiShakaiHokenJimusho( se engarga de Atsugishi,Ebinashi,Zamashi,Ayaseshi,Aikogun)  
Direccion Atsugishi Sagae Honcho 1-10-3 tel 046-223-9081

**◆国民健康保険 Seguro Nacional**

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が1年以上である外国人の方(1年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

Los trabajadores que no pueden ingresar en el seguro social de salud del empleador, según la ley si han obtenido su carnet de extranjeria y que tiene visa por un año ,se aplica en el seguro nacional de salud y puede inscribirse.  
Si quiere más informaciones comuniquese con la municipalidad Shiyakusho Hoken Nenkinca 70-5617

# 賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

## Consultas de sueldos no pagados,horas de trabajo, despidos etc.

◎厚木労働基準監督署  
(管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)

所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331

◎外国人労働者相談コーナー(神奈川労働局)

次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。

取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00

取扱言語 英語(毎週火・木曜日) ポルトガル語(毎週水・金曜日) ス페인語(毎週火・木曜日)

所在地 横浜市中区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階  
かながわろうどうきく 労働基準部 監督課内 電話 045-211-7351

AtsugiRoudouKijunKantokuSho  
(Juridecon de Atsugi Shi,Ebinashi,Zamashi,Yamato Shi,Zama Shi,Ayase Shi, Aikougun)  
Direccion Atsugi Shi Asahi Chou2-2-1 tel 046-228-1331

Consultas para los extrnajereros ( Kanagawa Roudou Kyoku)  
Atendemos los horaios siuientes,en algunos casos puede variar dicho horario,por favor  
Si dese a hacer consultas llame con anticipaion  
Horario de servicio 9:30~12:00 13:00~16:00  
Idiomas de los servicios Ingles(todos los martes y jueves de todas la semana)  
Portugués (Miercoles y Viernes de todas las semanas)  
Español (Martes y Jueves de todas las semanas)  
Direccion Yokohama Nakaku Kita Naka Doori 5-57 YokohamaDainichi  
Hougoudouchousya terser piso  
Kanagawa Rodou Kyoku Rodou Kijyun Bu Kantoku Kanai  
Tel: 045-211-7351

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Prepararamos esta información con el objeto de crear una comunidad comoda para los residentes extranjereros, se edita 4 veces al año a travez de los voluntarios de idiomas.